

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.354.09,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 14 декабря 2021 г. №3/92
о присуждении **Файбушевскому Максиму Владимировичу**, гражданину
Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Моделирование терминосистемы биржевого дела»** по
специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 06 октября 2021 г.
(протокол заседания №2/92) диссертационным советом Д 212.354.09, созданным
на базе федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный
экономический университет» (191023, Санкт-Петербург, наб. канала
Грибоедова, д.30-32, литер А), в соответствии с приказом Министерства науки и
высшего образования Российской Федерации (приказ №18/нк от 14 января 2014
г.).

Соискатель, **Файбушевский Максим Владимирович**, 15.03.1986 года
рождения, в 2009 году окончил ГОУ ВПО «Санкт-Петербургский
государственный университет экономики и финансов» по специальности
«Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации лингвиста,
переводчика и по специальности «Финансы и кредит» с присвоением
квалификации экономиста.

С 01.10.2009 г. по 30.09.2014 г. Файбушевский М.В. являлся соискателем
ученой степени кандидата филологических наук на кафедре романских языков
и перевода ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный
экономический университет».

В период подготовки диссертации Файбушевский Максим Владимирович
работал в Федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный
экономический университет» в должности старшего преподавателя кафедры
романо-германской филологии и перевода Гуманитарного факультета, в
настоящее время работает там же, в той же должности.

Диссертация выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода (с 1 октября 2021 года - кафедра английской филологии и перевода) Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук (10.02.04 - Германские языки), профессор Руберт Ирина Борисовна, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет».

Официальные оппоненты:

1. Сорокина Эльвира Анатольевна, доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор, Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Московский государственный областной университет», профессор кафедры английской филологии.

2. Росянова Татьяна Сергеевна, доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки), Частное образовательное учреждение высшего образования «Русская христианская гуманитарная академия», доцент кафедры зарубежной филологии и лингводидактики.

Официальные оппоненты дали положительные заключения.

Ведущая организация – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)», г. Санкт-Петербург, в своём положительном заключении, составленном кандидатом филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцентом, доцентом кафедры иностранных языков Тонковой М.М., подписанном доктором филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков А.А. Шумковым, отметила, что диссертация полностью соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка, положения, высказанные в работе М.В. Файбушевского, представляются убедительными и доказательными, методы исследования полностью соответствуют объёму поставленных задач, придают методологической основе работы достаточную полноту и гарантируют результатам диссертационного исследования высокую степень достоверности. В рамках теоретической лингвистики в работе проводится исследование языка как системы и механизма, изучается универсум лексических значений, их проекция

на конкретные языки. Терминосистема биржевого дела до настоящего момента не получила должного академического описания и наиболее приближенные к практической деятельности продукты лингвистической науки – словари, в области биржевой специальной лексики все еще недостаточны. Вместе с тем лексикографическая работа сегодня невозможна без теоретического осмысления описываемых явлений, учитывающего самые разные аспекты функционирования терминосистем. В этой связи обращение автора к моделированию терминосистемы биржевого дела на серьезном научном базисе представляется исключительно **актуальным**.

Научная новизна работы заключается в следующем: впервые исследованы единицы французской и русской систем биржевых терминов с точки зрения семантических и парадигматических особенностей; предложен подход к лексикографическому описанию специальной лексики в толковом, двуязычном или многоязычном словаре; составлен список-гlossарий основных французских и русских биржевых терминов, разделенных на терминополья. В перспективе данный материал станет основой словарных статей для толкового многоязычного биржевого словаря; представлен оригинальный подход к описанию семантики специальных единиц, подразумевающий представление понятийного содержания термина в виде набора понятийных признаков, эксплицирующих фрагменты терминологического определения.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертации обусловлена проведенным в ней семантическим и семасиологическим анализом термина, что позволило автору предложить оригинальную модель терминосистемы. Работа является известным вкладом в теорию языка в части исследования семантики единиц специальной коммуникации.

Диссертация Файбушевского Максима Владимировича «Моделирование терминосистемы биржевого дела» представляет собой самостоятельную, законченную квалификационную научную работу и полностью соответствует критериям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней»), а ее автор, Файбушевский Максим Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

По теме диссертации соискатель имеет 12 научных работ общим объемом 4 п.л., 4 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Авторский вклад – 3,7 п.л. Особо значимы следующие работы:

1. Файбушевский М.В. Французско-русский экономический словарь А.П. Скурихина как лексикографический ресурс современной финансовой терминологии / М.В. Файбушевский // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов: периодический научный журнал. – 2011. – № 6 (27). – С. 119 – 122. – 0,3 п.л.
2. Файбушевский М.В. Лексико-семантические особенности тематической группы «участники и роли участников биржевого рынка» /М.В. Файбушевский // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – Вып. 6 (73). – С. 659 – 660. – 0,2 п.л.
3. Файбушевский М.В. Парадигматические отношения французских и русских терминов, обозначающих стратегии участников биржевой игры /М.В. Файбушевский // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – Вып. 6 (73). – С. 660 – 662. – 0,2 п.л.
4. Файбушевский М.В. Концепт и тематические группы: подходы к изучению терминосистем и переводу / М.В. Файбушевский, И.Б. Руберт // Когнитивные исследования языка. – 2019. – Вып. 36. – С. 492 – 500. – 0,5 п.л. / 0,2 п.л.
5. Файбушевский М.В. Финансовая терминология: российский и французский лексикографический опыт // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов. Вып. 15. / М.В. Файбушевский / под ред. М.П. Котуровой. – Пермь: Изд-во Пермского государственного университета, 2011. – С. 195 – 200. – 0,4 п.л.
6. Файбушевский М.В. Заимствования-англицизмы во французской финансовой терминологии (на материале отечественных двуязычных лексикографических ресурсов) // Проблемы теории, практики и методики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 2. /М.В. Файбушевский / отв. ред. В.В. Сдобников. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2013. – С. 113 – 123. – 0,5 п.л.
7. Файбушевский М.В. Особенности лексикографического описания финансовой терминологии: российский опыт // Фахтовий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції 5 – 6 квітня 2013 р. / М.В. Файбушевский / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – Київ: Аграр Медіа груп, 2013. – С. 382 – 388. – 0,3 п.л.
8. Файбушевский М.В. Исследование синонимии и история отечественного терминоведения // Романский коллегіум: междисциплинарный

сборник научных трудов Выпуск 8. /М.В. Файбушевский / ред. колл.: С.Л. Фокин, Е.Е. Верезубова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. – С. 74 – 82. – 0,6 п.л.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

На автореферат диссертации поступило 6 положительных отзывов:

1. ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко» Минздрава России, отзыв подписала кандидат филологических наук (научная специальность 10.02.19 – Теория языка), доцент, доцент кафедры иностранных языков Медведева А.В. (без замечаний).

2. ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», отзыв подписала доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры английской филологии Катермина В.В. (без замечаний).

3. ФГАОУ ВО «Северо-восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», отзыв подписала доктор филологических наук (научная специальность 10.02.05 – Романские языки), доцент, профессор кафедры французской филологии Мельничук О.А. Вопросы: 1. Создается впечатление, что в терминологии русского языка по сравнению с французским больше английских заимствований и меньше развиты синонимические отношения. Как это можно объяснить, если учесть, что биржевая деятельность появилась в России достаточно давно (XVIII век) и, теоретически, русскоязычные термины должны были существовать. 2. Статья 5 закона № 94-655 от 4 августа 1994 об использовании французского языка (Закон Тубона) запрещает использовать иностранные термины, если существуют термины на французском языке. Влияет ли каким-нибудь образом этот закон на использование англоязычных заимствований при наличии взаимозаменяемых синонимичных терминов на французском языке?

4. ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет», отзыв подписала доктор филологических наук (научная специальность 10.02.04 – Германские языки), доцент, профессор кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» Цыцаркина Н.Н. (без замечаний).

5. ФГКОУ ВО «Университет прокуратуры Российской Федерации», Санкт-Петербургский институт (филиал), отзыв подписала кандидат филологических наук (научная специальность 10.02.04 – Германские языки), заведующий кафедрой общегуманитарных и социально-экономических

дисциплин Синявская С.П. (без замечаний).

6. ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», отзыв подписала доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики Ильинова Е.Ю. (без замечаний).

Выбор официальных оппонентов, давших своё согласие, обосновывается сферой их научных интересов и личным вкладом в развитие лексической семантики и семасиологического терминоведения, в том числе в части проблематики, связанной с вопросами моделирования терминологических систем, которой посвящено диссертационное исследование, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования, а **выбор ведущей организации** (с её согласия) обусловлен наличием известных достижений в различных областях, сопряжённых с общей проблематикой исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации соискателя.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **показано**, что значение термина формируется понятийными признаками, которые устанавливают системные связи между терминами и организуют терминосистему;

- **представлена и апробирована** методика моделирования терминосистем, основанная на выражении содержания термина в виде набора понятийных признаков, эксплицирующих фрагменты терминологического определения;

- **выделены** понятийные признаки, определяющие структуру термина и семантические отношения лексических единиц в составе терминосистемы биржевого дела;

- на основе выделения гиперонимических понятийных признаков **выявлены** терминополья, образующие терминосистему биржевого дела;

- **описаны** семантические отношения синонимии, антонимии и гипогиперонимии между единицами терминосистемы биржевого дела;

- **составлен** список-гlossарий основных французских и русских биржевых терминов, разделенных на терминополья.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данные результаты и выводы могут быть использованы в дальнейшей разработке принципов и подходов к семантическому анализу термина, а также алгоритмов моделирования и описания терминологических систем в целом.

Работа вносит вклад в решение проблем терминологической эквивалентности, синонимии, антонимии, точности и многозначности, что является ценным для построения универсальной модели исследования единиц специальной коммуникации.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики состоит в том, что предлагаемый в работе принцип моделирования терминосистем может быть использован в описании терминологических систем разных специальных областей знания в различных языках. Кроме того, представлен оригинальный материал для полипараметрического биржевого словаря, имеющего элементы словаря-тезауруса. Основные положения диссертационного исследования могут найти применение в научной и научно-педагогической практике в ходе реализации образовательных программ по направлению «Лингвистика», в том числе при написании курсовых работ, выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, при подготовке лекций, учебных и учебно-методических пособий по терминоведению и лексикологии.

Оценка достоверности научных положений, сформулированных в диссертации, выявила следующее: научные положения, выводы, сформулированные в диссертационной работе, являются обоснованными и достоверными. Это обеспечивается тем, что:

1. авторская концепция базируется на основательной теоретической базе, складывающейся из научных положений, сформулированных в работах ведущих отечественных и зарубежных специалистов в исследуемой области, а также на фундаментальных положениях классических исследований, посвященных общим вопросам лингвистической семантики;

2. применяются адекватные цели и задачам диссертации методы исследования, а именно: таксономический метод, методы дефиниционного и компонентного анализов, перевод как прием интерпретации значения лексической единицы;

3. исследован обширный эмпирический материал, включающий биржевые термины, отобранные методом сплошной выборки из печатных и электронных российских и французских толковых, двуязычных и многоязычных лексикографических ресурсов биржевой, финансовой, банковской и юридической тематики (всего более 60 лексикографических и прочих специальных ресурсов общим объемом более 25 000 страниц лексикографического текста и других текстов-источников).

Личный вклад соискателя состоит в следующем:

1. в самостоятельной постановке цели и задач исследования; в выборе методов исследования, отборе и анализе фактического материала;

2. в подготовке по теме диссертационного исследования 12 научных статей общим объемом 4 п.л., 4 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Авторский вклад – 3,7 п.л.;

3. в апробации теоретических выводов, научных положений на научных семинарах, всероссийских и международных научных и научно-практических конференциях: Круглый стол «Языки, культуры, модальности: интеграция методов когнитивных исследований языка». Секция 4: «Когнитивное моделирование семантики» (Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2019); Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Кирилло-мефодиевской недели – 2017 (Москва: Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2017 г.); VIII Международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура» (Пушкин: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Региональное отделение Союза переводчиков России, 2017 г.); Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Кирилло-Мефодиевской недели – 2016, приуроченной ко дню славянской письменности и 50-летию юбилею Государственного Института русского языка им. А.С. Пушкина (Москва: Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2016 г.); Научные конференции Irish cultural heritage. Translating culture (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Комитет по внешним связям Администрации Санкт-Петербурга, 2013–2014 гг.); IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы развития современного общества» (Курск: Юго-Западный государственный университет, 2014 г.); VI Международная научно-практическая конференция «Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика» (Красноярск: Сибирский Федеральный университет, Киев: Национальный авиационный университет, 2013 г.); Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Союз переводчиков России, 2013 г.); Научно-практическая конференция с международным участием «Инновационный контекст развития методики преподавания иностранных языков, филологии и межкультурной

коммуникации» (Санкт-Петербург: Институт управления Санкт-Петербургского государственного экономического университета, 2012 г.); Ежегодные Апрельские научно-методические конференции профессорско-преподавательского состава СПбГУЭФ – СПбГЭУ по итогам НИР (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов – Санкт-Петербургский государственный экономический университет, ежегодно, 2009 – 2019 гг.); Третья международная молодежная научная конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» (Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Союз переводчиков России, 2011 г.).

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

1. При описании лексических групп понятие понятийного признака было использовано непоследовательно. Например, на стр. 16-17 автореферата указано, что группы терминов выделяются с учетом понятийных признаков; на стр. 18-19 автореферата отмечается, что наиболее важным понятийным признаком в исследуемой терминосистеме является признак «дилер», а на стр. 19 появляется понятийный признак «за свой счет», который ранее нигде не упоминался (д.ф.н., доцент Кочетова Л.А.)

Соискатель Файбушевский М.В. согласился с замечанием д.ф.н., доцента Кочетовой Л.А. и отметил, что следовало отделить в работе компоненты значения терминологических единиц от понятийных признаков.

2. В ходе дискуссии соискатель отметил, что это именно биржевики регулируют процессы развития терминосистемы, таким образом, решая, как должен развиваться французский язык. Не согласен с этой позицией, представленной в диссертации. Как представляется, данные процессы регулируются французской академией (д.ф.н., профессор Фокин С.Л.).

3. Вызывает сомнение утверждение о том, что материалы, представленные в диссертации, могут быть использованы в преподавании курса дисциплины «Межкультурная коммуникация». «В данном случае речь идет не о межкультурной коммуникации, а о захвате французского и, в общем-то, русского языка англицизмами» (д.ф.н., профессор Фокин С.Л.).


Соискатель Файбушевский М.В. не согласился с замечаниями д.ф.н., профессора Фокина С.Л. и привел аргументацию. Файбушевский М.В. отметил, что в задачи данной работы не входила оценка тех тенденций, которые имеют место в развитии исследуемой терминосистемы.

Соискатель Файбушевский М.В. подчеркнул, что в данном случае вопрос использования англицизмов в экономической терминологии – это не вопрос колонизации. Терминология биржевого дела во многом интернациональна, именно поэтому в качестве материала исследования в работе были представлены две терминосистемы: русская и французская биржевые терминосистемы. Соискатель отметил, что не берется давать оценку политическому или идеологическому значению данных тенденций. В работе проводилось лингвистическое исследование понятийного содержания и лексического значения специального знака.

На заседании 14.12.2021 г. диссертационный совет Д 212.354.09 принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития лингвистики, присудить Файбушевскому Максиму Владимировичу ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

При проведении тайного электронного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек (в том числе 5 человек в дистанционном режиме), из них 8 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации (10.02.19 – Теория языка), участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 1.

Председатель
диссертационного совета Д 212.354.09
д.ф.н., доцент



Кононова Инна Владимировна

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.354.09
к.ф.н.

Миронова Марина Юрьевна

14.12.2021 г.